

俄语本科翻译教材体系建构论

纪春萍

(复旦大学, 上海 200433)

提 要: 针对目前俄语本科翻译教材建设滞后于俄语本科翻译教学改革现状, 本文提出建构俄语本科翻译教材体系的设想。所谓的“俄语本科翻译教材体系”指俄语本科翻译教材相互联系而构成的整体, 该体系中的教材分属不同层次、具有不同功能, 其编制目的、内容、方法各异。为了直观、形象地阐释本文所建构的俄语本科翻译教材体系, 笔者采取谱系树喻象法, 将其比作一棵树, 提出“俄语本科翻译教材体系树”模式。该模式的理论价值在于直观展现俄语本科翻译教材体系“多元一体”的本质, 而其应用价值在于提供参照系, 各高校可“因X制宜”, 建设适合本校俄语本科翻译教学的特色教材体系。

关键词: 俄语; 翻译教材; 体系; 建构

中图分类号: H059

文献标识码: A

1 引言

20世纪下半叶的信息爆炸和科学技术革命促使各领域的国际交流剧增,“翻译爆炸”(переводческий взрыв)随之而来。在面广量大的翻译实践的推动下,21世纪初期,翻译学成为新的学科增长点,翻译专业教学在各级各类高校兴起。2010年,教育部启动俄语翻译硕士(MTI)人才培养工作,同年黑龙江大学开始开设俄语本科翻译专业。教学改革,教材先行,俄语本科翻译教材建设成为亟需解决的现实问题。建设俄语本科翻译教材的起点是建构俄语本科翻译教材体系,而俄语本科翻译教材体系的建构应基于其现实和理论基础,因此本文从积累事实、对比事实、研究事实出发,探明俄语本科翻译教材体系的现实基础,同时又从理论高度俯瞰事实、剖析事实、指导事实,使自下而上的归纳式研究与自上而下的演绎式研究相结合,以建构上通理论、下达实践的俄语本科翻译教材体系,从而奠定俄语本科翻译教材体系的理论基础,

2 俄语本科翻译教材体系建构的现实基础

俄语本科翻译教材体系最直接的现实基础是俄语本科翻译教材编制现状,现状是历史的反映,又是未来的起点,因此我们的研究不可避免地要以回溯俄语本科翻译教材编制历史为切入点,以探明俄语本科翻译教材编制现状为重点,以阐释俄语本科翻译教材编制趋势为目标。

2.1 俄语本科翻译教材编制历史

自1953年第一本俄语本科翻译教材公开出版以来,大致10—15年为一个发展周期,俄语本科翻译教材编制先后经历了开创期(1949—1965年)、复建期(1977—1989年)、发展期(1990—1999年)和成熟期(2000年至今),实现了俄语本科翻译教材从无到有、从有到

新、从新到优、从优到繁的转变过程。

俄语本科翻译教材编制开创期始于 20 世纪 50 年代，国内掀起以苏为师、向苏学习的热潮，受其影响，基于苏联语言学派翻译理论的形式主义类翻译教材兴起，奠定了我国俄语本科翻译教材编制的传统。“文革”期间学校被迫停教停课，很多老师被送到“五、七”干校劳动改造，这十年间俄语本科翻译教材的编撰工作完全被搁置。1977 年，我国恢复高考招生制度。1978 年 8 月，教育部召开全国外语教育座谈会，总结了建国以来外语教育的经验教训，讨论了培养外语人才的方法措施，确定了外语教材的编写原则。“这次会议提出的原则成了我国翻译教材发展史上的里程碑”，“学者们从一副无形的枷锁中解放出来，积极地重新进行翻译教材的编写工作”，“于是，便开始了一个前所未有的欣欣向荣的翻译教材建设时期”。（张美芳 2001：9）20 世纪 80 年代为俄语本科翻译教材编制复建期，此时我国全面实行改革开放，急需引进国外先进技术，科技翻译教材应运而生，这一时期也成为科技翻译教材编制的黄金期，同时传统的形式主义类翻译教材也有所发展。20 世纪 80 年代初西方译论的引入使得 20 世纪 90 年代我国的译学研究呈现出综合性和交叉性特点，逻辑学、美学、文化学、思维科学等学科的理论和方法被用于翻译研究，并且相关研究成果开始体现在翻译教材中，这成为俄语本科翻译教材编制发展期的一个突出特点。此外，各类功能主义类翻译教材及双向翻译教材开始出现也是该时期的特点。俄语本科翻译教材编制成熟期即其现状，将于下文详述。

2.2 俄语本科翻译教材编制现状

目前处在俄语本科翻译教材编制成熟期，笔译教材发展最为成熟，口译教材和变译教材建设也在跟进。

俄语本科笔译教材就其编制理论基础而言，分为形式主义类翻译教材、功能主义类翻译教材、专项译论类翻译教材。形式主义类翻译教材以形式主义语言学为理论基础，以双语词汇、语法对比为纲，注重翻译方法和翻译技巧的总结。功能主义类翻译教材以功能主义语言学为理论基础，从语言功能角度探讨双语转换方法，包括专项翻译教材、以语体为纲类翻译教材和专题翻译教材。专项翻译教材主要针对专门领域的应用翻译教材，即科技翻译教材、旅游翻译教材、经贸翻译教材等；以语体为纲类翻译教材按照语体划分教材结构、总结翻译方法，通常包括科学语体、公文事务语体、报刊政论语体、文学语体和日常口语体等五种功能语体；专题翻译教材指以贸易、广告、旅游、法律、教育、文学等常用话题为纲类翻译教材。专项译论类翻译教材指以某种当代翻译理论为编制理论基础的翻译教材。目前，绝大多数高校都根据所需选用市面上相应的俄语本科笔译教材，很少有学校自编笔译教材，这表明：现有的俄语本科笔译教材虽然存在不足，但基本上符合翻译教学要求。

俄语本科口译教材包括基础口译教材、高级口译教材和专项口译教材，其中基础口译教材多以口译技能训练为纲，高级口译教材多以专题为纲，即为专题翻译教材，专项口译教材主要集中在经贸和科技领域。目前，很多高校使用自编的俄语本科口译教材，这表明此类教材建设任重道远。

俄语本科变译教材建设处于起步期，《俄汉翻译开发基础》（黄忠廉等 2007）是国内唯一一本变译教材。俄语本科变译教材的发展有赖于变译理论的完善和变译实践的深入。

2.3 俄语本科翻译教材编制趋势

俄语本科翻译教材编制虽然进入了成熟期，但各类教材并非尽善尽美，仍有待进一步修订、革新、发展。

就笔译教材而言，形式主义类翻译教材需要在词汇、语法对比的基础上增加语用、语篇的翻译问题，提高翻译方法的实用性和概括度，更新翻译理论，合理设计课后练习。功能主

义类翻译教材应立足于双语平行语篇对比,突出教学重点、防止内容过多,加强语料的范例作用、注重语料的实用价值,更多地从语境、修辞、语言交际功能角度探讨翻译问题、总结翻译方法。专项译论类翻译教材应具备三个特点:吸收较新的理论成果,具有创新性;避免“专著化”,体现教学性;理论需与实践相结合,凸显实用性。

就口译教材而言,基础口译教材应特别注重语料的选择,语料应口语化、难易适中,使其适宜口译技能训练;专题口译教材和专项口译教材除需继续强化学生的口译技能外,还要使其熟练掌握各领域基本的词汇和表达方式。变译教材具有广阔的发展空间,当下的变译教材建设需要将变译理论教学化,搜集丰富的、典型的、具有说服力的译例证明变译的必要性和特效,阐释变译方法,目前变译教材仅限于笔译领域,未来还可拓展到口译领域。

纵观俄语本科翻译教材编制历史与现状可得出以下规律:从外部而言,俄语本科翻译教材编制与国家的政治气候、经济发展、文化建设及社会需求息息相关,从内部而言,俄语本科翻译教材编制具有历史性、传承性、发展性。

3 俄语本科翻译教材体系建构的理论基础

俄语本科翻译教材体系最直接、最主要的理论基础是翻译教学论和教材论,两者分属内容建构理论基础和框架建构理论基础,是俄语本科翻译教材体系主导论和基础论。

3.1 俄语本科翻译教材体系主导论

翻译教学论是以翻译教学规律为主要研究对象的教學理论,其研究范围包括翻译教学的目的、内容、方法、评价及其自身研究的对象、方法等。翻译教学论是俄语本科翻译教材体系主要的并引导其发展方向的理论,翻译教学目的决定了翻译教材编制目的,翻译教学内容决定了翻译教材编制内容,翻译教学方法决定了翻译教材编制方式,翻译教学论是俄语本科翻译教材体系主导论。

俄语本科翻译教学具有不同层次,俄语专业翻译教学和俄语翻译专业教学,两者教学目的不尽相同:前者旨在由俄语能力发展核心翻译能力——变化能力,以转化能力为主,变通能力为辅,形成基础翻译能力;后者旨在由俄汉双语能力发展中等翻译能力,培养译者能力。相应地,俄语专业翻译教材体系以发展学生转化能力为宗旨,俄语翻译专业则需以翻译能力培养为核心建设教材体系。

理想的本科俄语专业翻译教学内容应涵盖笔译、口译两大翻译形式,全译、变译两大翻译范畴。笔译教学包括俄汉双向全译实践和俄汉双向变译实践,分别训练学生的转化能力和变通能力。口译教学包括俄汉口译和汉俄口译,分别训练学生的听辨理解能力和俄语表达能力。理想的俄语本科翻译专业教学内容需在俄语专业翻译课程的基础上拓展专业课程,具体包括:俄汉双向全译实践、俄汉双向变译实践、专题笔译、俄汉口译、汉俄口译、交替传译、联络口译、翻译概论、跨文化交际、词典及计算机辅助翻译的应用。由于俄语专业翻译教学内容基本上包含在俄语翻译专业教学内容之中,因此这两个专业翻译教材体系可合二为一,成为俄语本科翻译教材体系,并且在该体系内同等层次的口笔译教材应横向联系,而笔译系列教材、口译系列教材则应纵向连贯。

翻译教学方法多种多样,笔者根据这些翻译教学法所适用的翻译教学形式将其分别归入基础翻译教学法体系、口译教学法体系、变译教学法体系。基础翻译教学法体系是对各类翻译教学都普遍适用的教学方法,以笔译全译教学法为主,兼顾其他翻译教学方法,口译教学法体系和变译教学法体系则是分别针对口译教学和变译教学的方法体系。基础翻译教学法体系包括:传统式翻译教学法、启发式翻译教学法、过程式翻译教学法、任务式翻译教学法和技术式翻译教学法;口译教学法体系包括口译技能分阶训练法和口译形式分阶训练法;变译教学法体系主要为变译技能分阶训练法。以上翻译教学方法并非都适用于本科翻译教学,如

基础翻译教学法中的任务式翻译教学法、口译教学法中的同声传译训练法都主要适用于研究生阶段的翻译教学。现代翻译教学法的特点是体现自主、合作、探究的学习方式,不同的翻译课程可采用不同的主导教学法,同时综合运用其他教学法。各门俄语本科翻译课程适用的教学方法如下:俄汉双向全译实践宜采用启发式、过程式翻译教学法;俄汉双向变译实践宜采用变译技能分阶训练法;专题笔译宜采用功能主义翻译教学法、“从上到下”翻译教学法、翻译语料库教学法;俄汉口译宜采用科米萨罗夫(Комиссаров В. Н.)(2004: 396—397)口译技能分阶训练法及技术式教学法;汉俄口译宜采用口译推理教学法及技术式教学法;交替传译宜采用刘和平(2005: 120—123)、杨承淑(2005: 26—27)、仲伟合(2012: 75)等学者提出的交替传译训练法;联络口译宜采用口译推理教学法、仿真模拟教学法、专题语料库教学法;翻译概论宜采用传统式翻译教学法和启发式翻译教学法。对应各门翻译课程的教学方法,特别是主导教学方法,会对其教材的结构、内容及编制方法等方面产生影响。

3.2 俄语本科翻译教材体系基础论

教材论是以教材为研究对象的理论,其研究范围包括教材本体论、教材史论、教材编制论、教材教学论等。教材论是对各级各类教材普遍适用的理论,俄语本科翻译教材也不例外,其内容、结构及编制方法等都受教材论的规定和制约。对教材论的研究是建构俄语本科翻译教材体系的根本和起点,教材论是俄语本科翻译教材体系基础论。

教材本质是教学活动文本,该本质决定了教材最基本的功能为教学媒介功能。教材功能与类型、结构又是辩证统一的。教材类型可从教材形式、内容、质量、层次等角度划分。教材外部结构由根系教材、基干系教材、主干系教材及支干系教材组成,教材内部结构由深层到表层分别为:教材内容结构、教材程序结构和教材形态结构。教材本质、功能、类型、结构又决定了系统性原则为教材编制的总原则,从系统性总原则出发可分出五个分原则:整体性原则、顺序性原则、层次性原则、动态性原则和开放性原则。教材编制的具体操作程序包括准备阶段、制作阶段、实验阶段、实用阶段。以上对教材论基本问题的剖析是建构俄语本科翻译教材体系的根本和起点,所谓的教材外部结构就是教材体系。众所周知,教材论中的教材体系面向所有教材,而我们所谈的教材体系仅面向俄语本科翻译教材。然而,教材论所探讨的教材本质、功能、编制原则和程序同样对俄语本科翻译教材体系建构具有指导意义。

4 俄语本科翻译教材体系的建构

通过剖析俄语本科翻译教材体系现实和理论基础,笔者得出俄语本科翻译教材体系建构的三条原则,并提出“俄语本科翻译教材体系树”模式。

4.1 俄语本科翻译教材体系建构的原则

俄语本科翻译教材体系建构原则有:必要性原则、承先启后原则、理论指导原则。必要性原则是俄语本科翻译教材体系建构的第一原则;承先启后原则针对俄语本科翻译教材编制现状而言;理论指导原则针对俄语本科翻译教材体系理论基础而言。

必要性原则指俄语本科翻译教材体系并非“空中楼阁”,而是基于俄语本科翻译教材理论建设与实践需求的必然选择。承先启后原则包括承先原则和启后原则,俄语本科翻译教材体系建构应立足于俄语本科翻译教材编制现状,既要传承,又要发展,俄语本科翻译教材的成熟是建构俄语本科翻译教材体系的条件,而俄语本科翻译教材存在的问题是建构俄语本科翻译教材体系的动力。理论指导原则指俄语本科翻译教材体系建构应具备理论基础,相关理论可分为两大类:指导俄语本科翻译教材体系框架建构的理论和指导俄语本科翻译教材体系内容建构的理论,前者以教材为主,还包括系统论、认知心理学理论等,后者以翻译教学论为主,还包括翻译理论、语言学理论、思维学理论等。

4.2 俄语本科翻译教材体系树

为了直观、形象、生动地阐释本文所建构的俄语本科翻译教材体系，笔者采取谱系树喻象法，将其比作一棵树，提出俄语本科翻译教材体系树模式。

俄语本科翻译教材体系树由根系、基干系、主干系、支干系、叶系组成，分别对应俄语本科翻译教材体系的现实基础、基础性俄汉翻译教材、发展性俄汉翻译教材、拓展性俄汉翻译教材、俄语本科翻译教材体系的理论基础。基础性俄汉翻译教材旨在培养学生基础翻译能力，包括基础性口笔译教材，如俄汉双向全译实践、俄汉口译、汉俄口译等教材。发展性俄汉翻译教材旨在发展学生中等翻译能力，包括发展性口笔译教材，如专题笔译、交替传译、联络口译等教材。拓展性俄汉翻译教材旨在全面拓展学生的翻译能力，包括翻译概论、专项译论类翻译教材、变译教材、跨文化交际教材、翻译工具教材等。

俄语本科翻译教材体系树揭示出俄语本科翻译教材体系与树所具有的逻辑关系。根与叶是树的营养器官，俄语本科翻译教材体系树的根系与叶系也是其赖以生存的基础；基干和主干承载整棵大树，并输送水分和养料，促其生长，俄语本科翻译教材体系树的基干系和主干系是其最主要的部分，在理论阳光的照耀下，在现实土壤的滋养下，引领教材体系的纵深发展，体现承拓功能；树枝具有拓展功能，俄语本科翻译教材体系树的支干系承载教材体系的横向拓展功能。

俄语本科翻译教材体系树具有理论价值和应用价值，其理论价值在于直观展现俄语本科翻译教材体系“多元一体”的本质，而其应用价值在于提供参照系，各高校可“因X制宜”，建设适合本校俄语本科翻译教学的特色教材体系。

5 结束语

本文基于俄语本科翻译教材体系的现实和理论基础建构出俄语本科翻译教材体系，但这并不表明本项研究的终结，恰恰相反，这只是本项研究的开始，该体系的理论结构还可向纵深发展，而其现实效度尚需要在实践中检验。

参考文献

- [1] Комиссаров В. Н. Современное переводоведение (Учебное пособие)[M]. Москва: ЭТС, 2004.
- [2] 黄忠廉等. 俄汉翻译开发基础[M]. 武汉: 华中师范大学出版社, 2007.
- [3] 刘和平. 口译理论与教学[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.
- [4] 杨承淑. 口译教学研究: 理论与实践[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.
- [5] 张美芳. 中国英汉翻译教材研究(1949—1998) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [6] 仲伟合等. 口译研究方法论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2012.

Construction of Translation Textbook System for Undergraduate Russian Majors

Ji Chun-Ping

(Fudan University, Shanghai 200433, China)

Abstract: Nowadays the translation textbooks are lagging behind the translation teaching reform for the undergraduate Russian majors. Thus, the paper puts forward the construction of translation textbooks

system for the undergraduate Russian majors. The so-called “translation textbooks system for the undergraduate Russian majors” refers to a system of interrelated translation textbooks for the undergraduate Russian majors. In this system the textbooks belong to different levels, with different functions, so they have different compilation purposes, contents and methods. In order to directly and vividly explain the translation textbooks system for the undergraduate Russian majors, using simile, the author takes it as a tree, and puts forward the model of translation textbooks system tree for the undergraduate Russian majors. The theoretical value of the model is to directly show the nature of “diversity and unity” in the translation textbooks system for the undergraduate Russian majors. Its application value is to provide a reference frame, so that universities can “adjust measures according to conditions of X” to construct a specific translation textbooks system for the undergraduate Russian majors.

Key words: Russian; translation textbook; system; construction

基金项目: 本文系 2018 年度上海市社科规划青年课题“基于错误分析的双语转换思维模式构建”(项目编号: 2018EYY005) 的阶段性研究成果。

作者简介: 纪春萍 (1985—), 女, 辽宁昌图人。复旦大学外国语言文学学院俄文系讲师, 研究方向: 翻译教材与教学研究。

收稿日期: 2020-03-09

[责任编辑: 信 娜]